<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="EST" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Küla tühjeneb</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Noored lähevad mandrile</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Viinamarjaaias ei ole enam kedagi, kes töötaks...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">See on normaalne. Kuidas soovite olla kasumlik. Teil on viinapuud. Teie vein on teretulnud. Aga te kõik peate seda käsitsi tegema. Ei mingit ajakirjandust, ei mingit ühistut ja isegi mitte teed teie neetud külas. Sa pead isegi oma veini mäest alla kandma eesli seljas! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">Mida me siis peaksime tegema?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Lahendus on suurendada TRANSPORDI, asendades muulad köisraudteega.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="7">Mis?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="9">Köisraudtee on see</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="10">Aga kuidas me sellise investeeringuga hakkama saaksime? Me oleme väga vaesed</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="11">Raha on mul olemas. Ma hoolitsen kõige eest ja annan teile laenu. Ja te maksate mulle vähehaaval tagasi, muidugi koos mõningate intressidega. Raha peab töötama</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="12">Kui see tähendab, et meie lapsed jäävad saarele, siis...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Kas sa oskad kirjutada?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Ma võin oma nimele alla kirjutada</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Aga see ongi peamine. Sa kirjutad alla, mina hoolitsen ülejäänu eest.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">Näed, Melina, nad ehitavad meile suurt köisraudteed, mis toob siia tuhandeid turiste. Saar sünnib uuesti. Lapsed tulevad tagasi</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">Okei, Nicholas, aga kuidas me selle laenu makseid teeme? Meil ei ole pennigi!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Pole probleemi, kallis daam, me anname teile uue LAENU, tänu millele saate osamaksetena tagasi maksta selle, mis te meile võlgu olete.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="7">Ja milleks vaeva näha oma kaabliraudtee käigushoidmisega? Me saame selle eest hoolitseda ja selle KONKURSI eest saate sissetuleku ilma töötamata!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="8">Ma kuulsin, et meid koondatakse.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="9">Ah jaa !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Allkiri, Nico ka, kui see toob väikesed tagasi</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Isa, müü see kuradi viinamägi maha. See ei ole enam peaaegu midagi väärt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Ja härrasmees andis meile iga allkirja eest altkäemaksu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">Nii saan ma osta neljarattalise jalgratta</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">Mis toimub? Sa oled tegelikult pea. Miks?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Mul on paber. Me oleme kasutanud teise laenu raha ära, et maksta ära esimene laen.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="7">Kõik, mida nad peavad tegema, on anda meile kolmas laen, et maksta ära teine laen, mille eesmärk oli maksta ära esimene laen, mis tegi meid</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="8">Kuule Melina, see kõik muutub meie jaoks, kes me oleme vanad, liiga keeruliseks. Ja nüüd, kui meie poeg Evangeline on tagasi, annab ta meile allkirja. Ateenast pärit härrasmehe altkäemaksurahaga lasin vana eeslitalli ümber ehitada kohvikuks, et me saaksime turistidele Ouzo(\*) serveerimisega raha teenida.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="9">Isa, ma registreerusin küla arengukavasse. Kõik muutub, te näete</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="10">Vahepeal ei ole köisraudtee veel valmis</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="EST" pos="1">(\*) Kreeka pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Mis, sa allkirjastasid selle kaabliraudtee lepingu muudatuse! Aga meil on selle projekti jaoks peaaegu midagi alles.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Ära näägutse! Altkäemaksuga oleme esimene perekond saarel, kes saab auto esimese tee ehitamise lõpetamisel.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Ja siis materjalide hinda tõsta bensiini liiga, elektrienergia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">Mis see on? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">Kaupmehed tulevad poodi rajama, seal saab olema hiina restoran</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Hiina restoran, saarel!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="7">Aga jah, issi, ja selle kohta sain ma veel palju muudki</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="8">Noh, lapsed, teie linn, me peame seda näitama. Mis on see kivihunnik seal?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="9">Saar on lihtsalt hunnik väärtusetuid kive.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Proua, need kivihunnikud, sa pead neid lihtsalt rääkima, kõigil kivihunnikutel on lugu!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Seal on üks saar, kus on kuum allikas.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Kuum allikas! Mida sa meile hoopis ütlesid! Seal on ekskursioonid, koos võimalusega supelda Ma korraldan kõik, et teile</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">Kuum on sõna. See tõstab vee temperatuuri ühe kuni kahe võrra. Ja seda on vaevalt tunda.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">Mis vahet on, tähtis on kontseptsioon!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Mis on mõiste?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="7">See toob raha.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Kogu Evangeline'i allkirjastatud kraamiga müüdi saar tükkhaaval maha. Kohv on hea, aga, noh...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Härra ütleb, et Evangeline kavatseb rakendada kokkuhoiukava, et me saaksime alustada teise laenu intresside tagasimaksmist. See, mis maksab intressi ära esimese</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Härra Peri oli öelnud, et see loob töökohti väikestele inimestele</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="4">Kindlasti. Laevade ohvitserid on pärit Ateenast. Meeskonnad on aasia päritolu, sest nad ei rahuldu madala palgaga. Mis puutub Evangeline'ile...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="5">See on tõsi, see väike, ta ei tule enam isegi oma puhkusele</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="6">Tal on üks sõber, kellel on erasaar, kus käivad jet-set'i inimesed. Ta eelistab seda, sest siin on kas suvi ja te astute üksteise peale või on talv ja see on surnud, ütleb ta.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Tere, härra Santorini. Ma helistan kuupäeva kohta. Ma pean läbirääkimisi Rahvusvahelise Valuutafondiga. Teate, ka meil Ateena Pangas on mõned probleemid. Me peame tõstma makse, elektrihindu, naftahindu. Kuid ma peaksin olema võimeline tegema teile kättesaadavaks kolmanda laenu, et te saaksite teise laenu tagasimakset, mida kasutatakse esimese laenu tagasimaksmiseks, järk-järgult tagasi maksta.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="2">Aga, Melina, nüüd on meil telefon...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="3">Jah, ma tean, ja Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="EST" pos="1">Muulitega sadamasse laskumise teenus</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="EST" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="EST" pos="1">Saba!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="EST" pos="1">Santorini, veinisaar, on nüüd tume riff</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>